

De Labour Law Translation Course

De Labour Law Translation Course ('LLTC') is een nieuwe vertaal cursus Nederlands-Engels op het gebied van het arbeidsrecht en het socialezekerheidsrecht. Hij bestaat uit een inductiesessie van 2 uur en 5 lessen van 3 uur (netto) en richt zich enerzijds op het vergroten van het inzicht in en de kennis van dit rechtsgebied en anderzijds op het vertalen van teksten op het gebied van het arbeidsrecht en socialezekerheidsrecht.

De cursus kan ook schriftelijk, dat wil zeggen per e-mail, worden gevolgd. Bij de schriftelijke cursus wordt hetzelfde programma doorlopen als bij de online cursus (behalve dat er geen inductiesessie plaatsvindt).

Leerdoel

De cursus richt zich eerst en vooral op het vergroten van de algemene kennis van dit rechtsgebied; deze stelt de cursist immers in staat om detailproblemen waarmee hij of zij geconfronteerd wordt, aanzienlijk sneller op te lossen. Daarnaast maakt de cursist kennis met een groot aantal documenten die betrekking hebben op het arbeidsrecht, waaronder arbeidsovereenkomsten, ontslaaanvragen bij het UWV-Werkbedrijf, vaststellingsovereenkomsten en processtukken inzake arbeidsrechtgeschillen.

Op deze wijze maakt de cursist kennis met de relevante terminologie en 'standaardzinnnetjes'.

Tevens wordt een overzicht gegeven van de naslagwerken en andere informatiebronnen die de vertaler ten dienste staan.

Doelgroep

De cursus richt zich met name op tolken en vertalers die werkzaamheden (willen) verrichten voor advocaten die gespecialiseerd zijn in het arbeidsrecht en het socialezekerheidsrecht en die, gezien de hoge eisen die de vertaalpraktijk stelt, hun kennis en vertaaltechniek op dit terrein willen vergroten en verbeteren.

De structuur van de cursus

	Inductiesessie – Schets van het vakgebied + Aanduiding structuur cursus (18.30 – 20.30 uur)
	Les 1 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Bespreking van de 'Labour Law Survival Kit'
b.	Inleiding in het arbeidsrecht aan de hand van de Vragenlijst LLTC-1 – Bespreking van verschillende hand-outs
c.	Vertaalopdracht 1 (N-E)

d.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
e.	Vertaalopdracht 3 (N-E) (Informeel)
	Les 2 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Inleiding in het arbeidsrecht aan de hand van de Vragenlijst LLTC-2 – Bespreking van verschillende hand-outs
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (N-E) (Informeel)
	Les 3 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Inleiding in het arbeidsrecht aan de hand van de Vragenlijst LLTC-3 – Bespreking van verschillende hand-outs
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (N-E) (Informeel)
	Les 4 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Inleiding in het arbeidsrecht aan de hand van de Vragenlijst LLTC-4 – Bespreking van verschillende hand-outs
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (N-E) (Informeel)
	Les 5 (18.30 – 22.00 uur)
a.	Inleiding in het arbeidsrecht aan de hand van de Vragenlijst LLTC-5 – Bespreking van verschillende hand-outs
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (N-E) (Informeel)

Lesmateriaal

Er wordt bij deze cursus geen gebruik gemaakt van een cursussyllabus. Wel dient de cursist een aantal werken die worden vermeld op de Survival Kit, aan te schaffen. Voorts wordt een groot aantal hand-outs uitgereikt, waaronder veel modelvertalingen.

Survival Kit LLTC

Barnard, Catherine, *EU Employment Law*, 4th edition, Oxford University Press, 2012 (ISBN: 978-0-19-969292-7)

Blackstone's Statutes on Employment Law 2013-2014, ed. Richard Kidner, 3rd edition, Oxford University Press, 2013 (ISBN: 978-0199678570)

Bouwens, W.A.H.C.M. & W.L. Roozendaal & M.S. Houwerzijl, *Schets van het Nederlandse arbeidsrecht*, 24^e druk, Kluwer, 2017 (ISBN: 9789013141474) (EUR 48,75)

The Civil Code of the Netherlands, 2nd Revised Edition, red. Hans Warendorf, Richard Thomas, Ian Curry-Sumner, Kluwer Law International, 2013 (ISBN: 978-9041134127)

End, A. van den, *Juridisch-Economisch Lexicon – The Legal and Economic Lexicon*, Zeist: Gateway, 2011 (boek-, E-book of onlineversie)

European Employment and Industrial Relations Glossary: Netherlands, Sweet & Maxwell – Office for Official Publications of the European Communities, 1996 (ISBN: 978-0421447905)
[De meeste informatie uit het lexicon is nu beschikbaar via de website <http://www.eurofound.europa.eu/emire/emire.htm>.]

Grapperhaus, Ferdinand B.J. en Leonard G. Verburg, *Employment Law and Works Councils of the Netherlands*, 2nd edition (Dutch Business Law, Book 2), Kluwer Law International, 2009 (ISBN: 978-9041128584) (EUR 55,99)

Heerma van Voss, G.J.J., *Inleiding Nederlands Sociaal Recht* (11^e druk) (Boom Juridische Uitgevers, 2017) (ISBN: 9789462901841) (EUR 46)

Pitt, Gwyneth, *Employment Law* (Ninth Edition) (Sweet & Maxwell, 2014) (ISBN: 9780414025660)

Taylor, Stephen & Astra Emir, *Employment Law – An Introduction*, 3rd edition, Oxford University Press, 2012 (ISBN: 978-0199604890) (EUR 43,99)

N.B. Roodgekleurde boeken zijn onontbeerlijk; de andere worden aanbevolen. Prijzen onder voorbehoud.

Waar en wanneer

De online cursus wordt alleen op verzoek georganiseerd, wanneer ten minste 3 deelnemers zich gezamenlijk aanmelden. In dat geval kunnen de data in onderling overleg worden vastgesteld. Voor de online (en de schriftelijke) LLTC worden de vakantieperioden van de regio Noord-Nederland aangehouden.

Met de schriftelijke cursus kan men op elk gewenst tijdstip beginnen (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden). De startdatum van de schriftelijke cursus is de eerste donderdag (die niet in een vakantieperiode valt) na de afronding van de administratieve formaliteiten (inzending en ontvangst inschrijfformulier, overmaking en ontvangst van het inschrijfgeld, bevestiging van de inschrijving en overmaking/ontvangst van het cursusgeld).

Bij de schriftelijke cursus dient de cursist de theoretische en vertaalopdrachten per e-mail in te zenden. In de week erop worden deze voorzien van opmerkingen en suggesties teruggezonden. Eventuele aanvullende vragen kunnen ook per e-mail worden gesteld. De modelvertalingen en het overige lesmateriaal worden per e-mail aan de afstandscursist toegezonden. Zij die zich voor de schriftelijke variant willen inschrijven, dienen dit op het inschrijfformulier bij 'naam van de cursus' aan te geven.

Wat het cursustempo betreft: juist omdat veel 'schriftelijke' cursisten elders drukke werkzaamheden hebben, is er gekozen voor een structuur waarbij de cursist desgewenst zijn of haar eigen tempo kan bepalen. Dat betekent dat het geen probleem is als het niet elke week lukt om een taak in te zenden. 'Uitloop' is toegestaan. Wel geldt de regel dat het cursusprogramma (5 opdrachten) in elk geval binnen 15 lesweken (vakantieperioden niet meegerekend) dient te worden voltooid. Indien het programma ook na deze 15 lesweken niet is voltooid, kan het cursusrestant tegen evenredige bijbetaling worden afgerond.

Certificaat & PE-punten

Aan de cursus is geen examen verbonden; de cursist die de gehele cursus met succes doorloopt, ontvangt een certificaat alsmede (indien van toepassing voor de desbetreffende cursist) een verklaring ten behoeve van de toekenning van PE-punten door het Bureau WBTV.

Met de online variant van de cursus kunnen 37 PE-punten worden behaald. Met de schriftelijke variant kunnen 35 PE-punten worden behaald.

Cursusgeld

De online cursus kost EUR 450. De schriftelijke cursus kost EUR 350 en is onderworpen aan dezelfde inschrijvings- en betalingsvoorwaarden als de online cursus. Zij die zich voor de schriftelijke variant willen inschrijven, dienen dit op het inschrijfformulier bij de 'naam van de cursus' aan te geven.

Het tijdens de lessen te verstrekken studiemateriaal is in het cursusgeld begrepen; studieboeken zijn voor rekening van de cursist.

Aanmelding

Voor de online cursus kunt u per e-mail contact leggen met Chris P. Odijk (cpodijk@outlook.com). Voor de schriftelijke cursus kunt u zich op elk gewenst tijdstip aanmelden (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden) door het inschrijfformulier ingevuld te retourneren onder overmaking van EUR 50 inschrijfgeld.

Voor de schriftelijke cursus kunt u zich op elk gewenst tijdstip aanmelden (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden).

N.B.1 Indien u behoefte heeft aan aanvullende informatie, of een afspraak wilt maken voor een persoonlijk introductiegesprek, kunt u telefonisch met ons contact opnemen.

N.B.2 Naast de online en de schriftelijke cursus op het gebied van het arbeidsrecht kunnen wij maatcursussen of privélessen op dit terrein verzorgen!